

# Ahoj - Hallo

Deutsch - Tschechisches  
Mitmachbuch

## ZIMA - WINTER



Luštění  
Rätseln

Malování  
Malen

Tvoření  
Basteln

Zpívání  
Singen

## Půjdem spolu do Betléma

## Komm, wir gehen nach Betlehem

Půjdem spolu do Betléma!  
Dudlaj, dudlaj, dudlaj, dá!  
Ježíšku, panáčku,  
já tě budu kolíbatí!

Komm, wir gehen nach Betlehem!  
Didl, dudl, didl, dudl, didl, dudl die!  
Jesulein, Herre mein,  
wiegen will ich dich gar fein!

A ty Vašku na ty dudy,  
dudlaj ...

Fritz, du spielst den Dudelsack!  
Didl, dudl, ...

A ty Kubo na tu basu,  
brum, brum ...

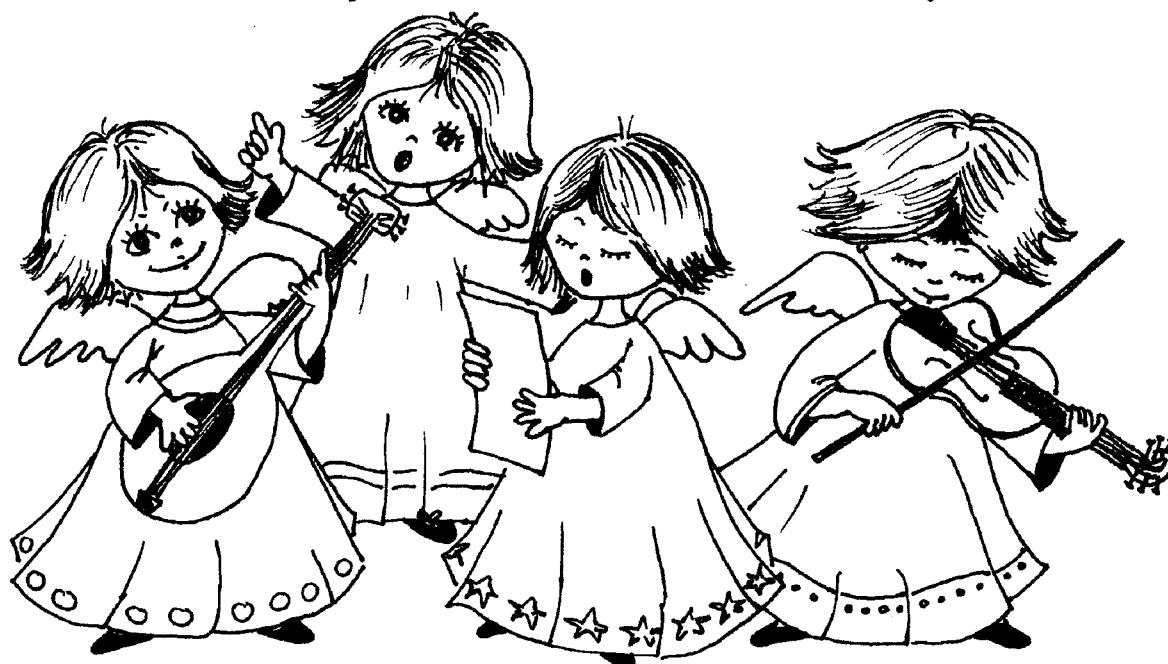
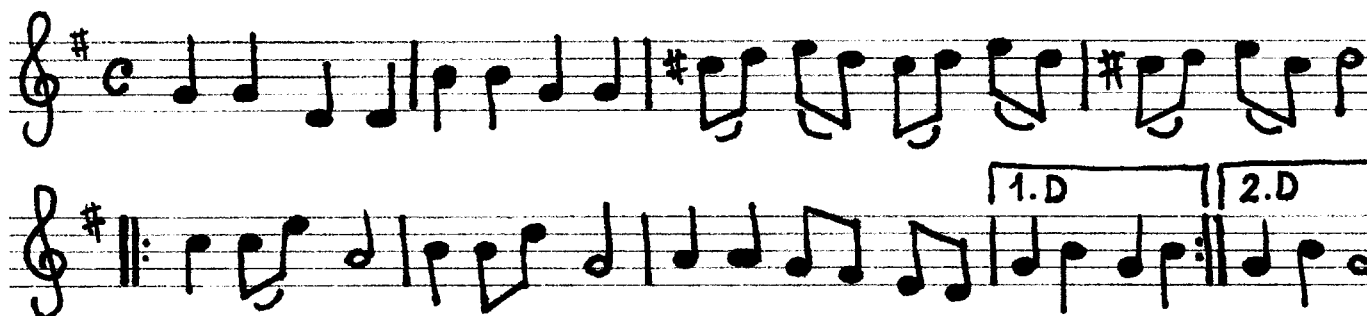
Max, du lass den Bass erklingen!  
Brumm, brumm, ...

A ty Jirko na housličky,  
fidly ...

Und du, Jörgel, streich die Geige!  
Fidl, fidl, ...

A ty Honzo na píšťalku,  
dudlaj ...

Hansel, blas die Flöte du!  
Didl, dudl, ...



Ozdoob si svůj stromeček a nauč se básničku.

Schmücke deinen Weihnachtsbaum und lerne das Gedicht.

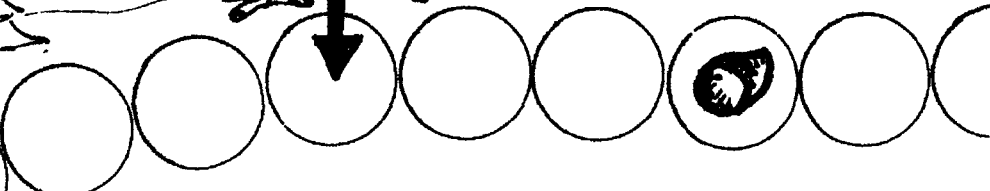
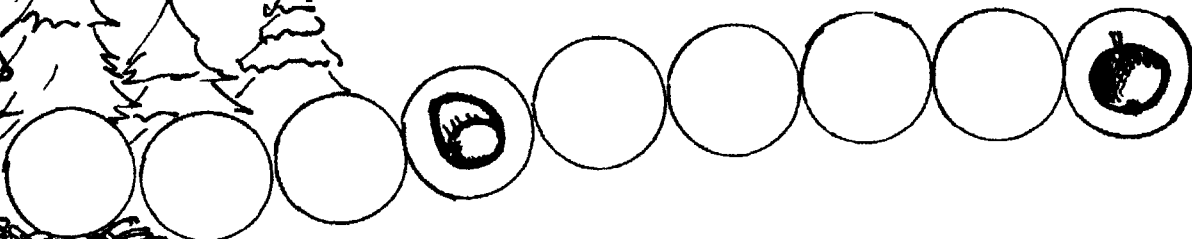
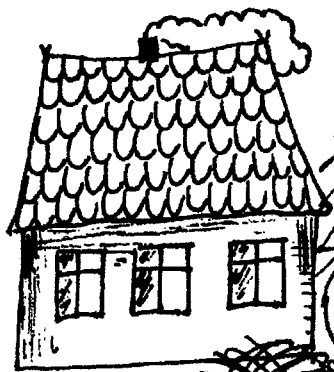


**Wenn Weihnachten ist**

Wenn Weihnachten ist,  
was schenkst du mir dann?  
Einen Weihnachtsbaum, einen Humpelmann,  
ein wildes Pferd, das ich reiten kann,  
und einen großen Wagen?  
Wenn Weihnachten ist,  
dann schenke ich dir  
ein Weißnichts aus Goldpapier!  
Du sollst nicht soviel fragen.

**Když jsou Vánoce**

Až budou Vánoce,  
co mi dáš?  
Stromeček, panáčka,  
divokého koně, abych mohl jezdit  
a velký vozík?  
Až budou Vánoce,  
tak ti dám  
nevímco ze zlatého papíru!  
A už se tolik neptej.



**Návod:**

Oříšek - 1 políčko dopředu

Jablko - házej ještě jednou

Mrkev - jdi až na houbu

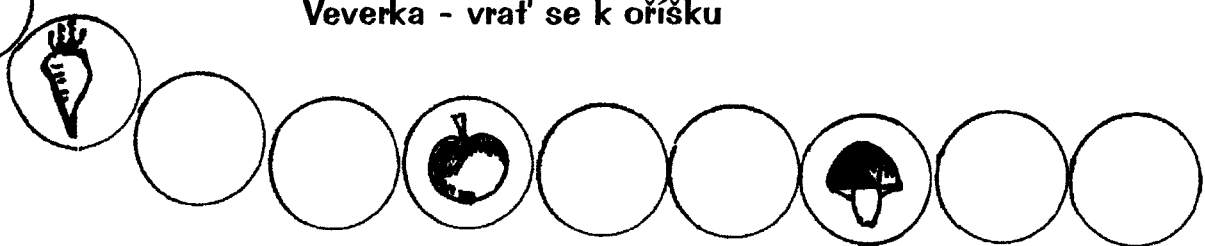
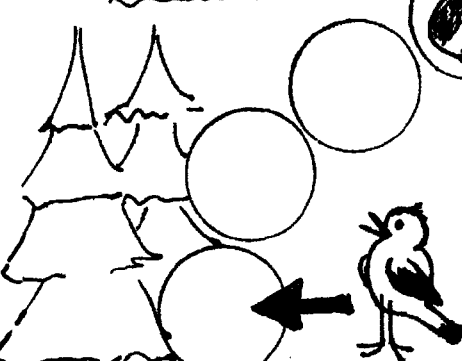
Houba - jednou nehraješ

Medvěd - vzbuzen ze zimního spánku - 3 políčka zpět

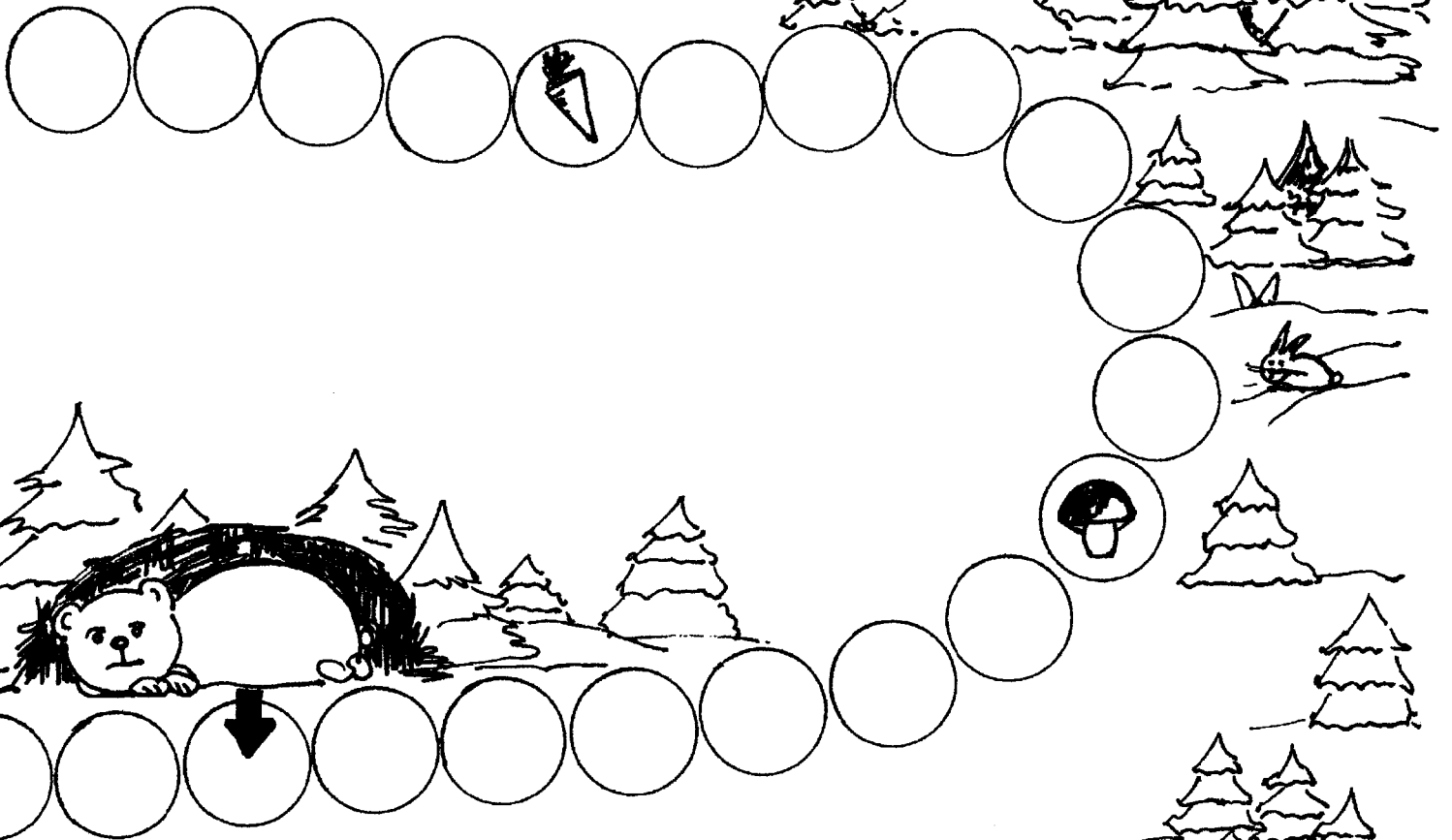
Zajíci - hraješ si se zajíci - jednou nehraješ

Ptáček - zazpívej si s ním písničku - 3 políčka dopředu

Veverka - vrať se k oříšku



# Spiele mit deinen Freunden ein Spiel!



## Anleitung:

Nuss - Feld vor

Apfel - nochmal würfeln

Möhre - vorrücken bis zum Pilz

Pilz - einmal Aussetzen

Bär - im Winterschlaf gestört - 3 Felder zurück

Hasen - mit den Hasen spielen - einmal Aussetzen

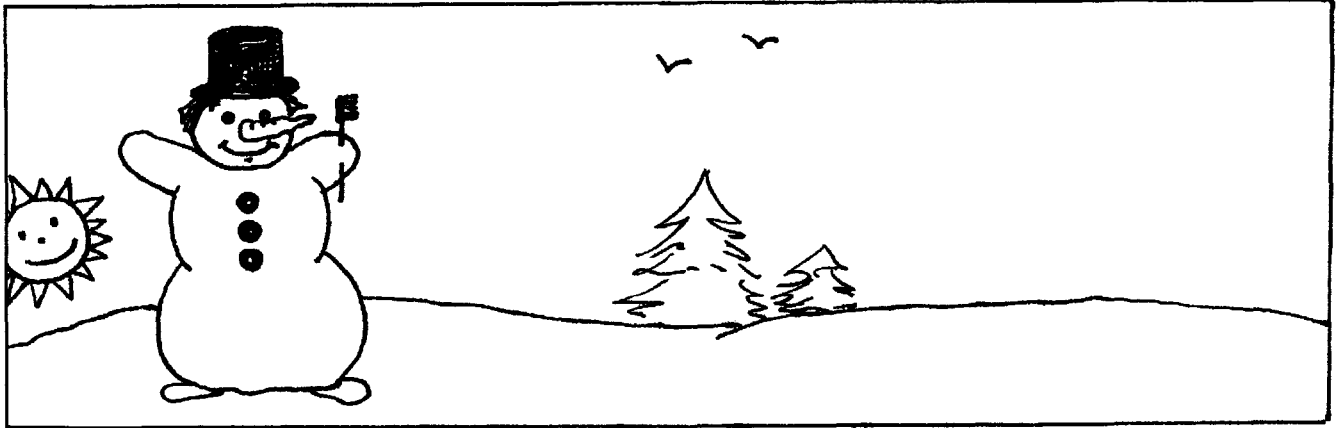
Vogel - singst mit dem Vogel ein Lied - 3 Felder vor

Eichhörnchen - zurück bis zur Nuss



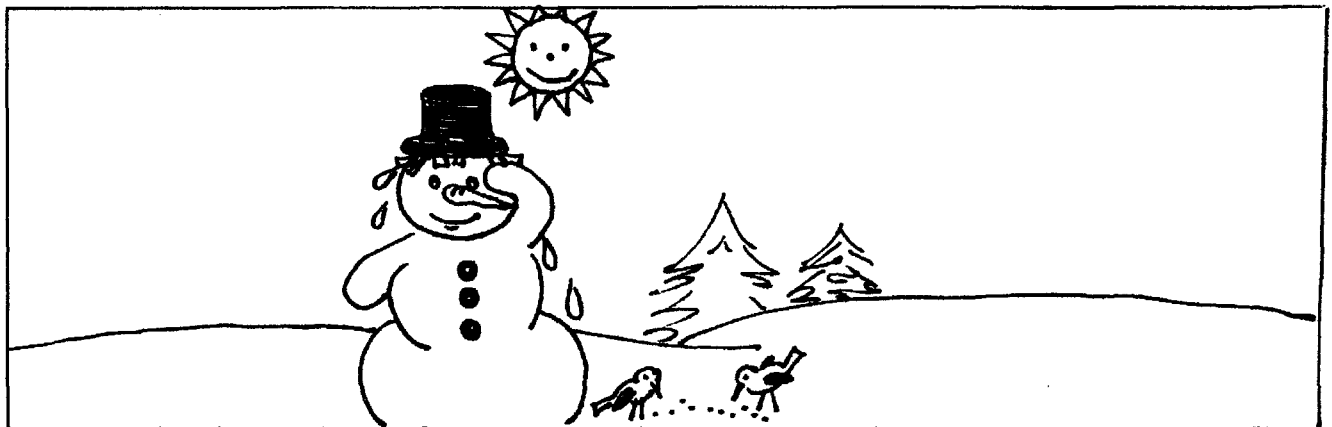
Vyprávěj, co dělá sněhulák celý den. A ty?

Erzähle, was der Schneemann den ganzen Tag macht. Und du?



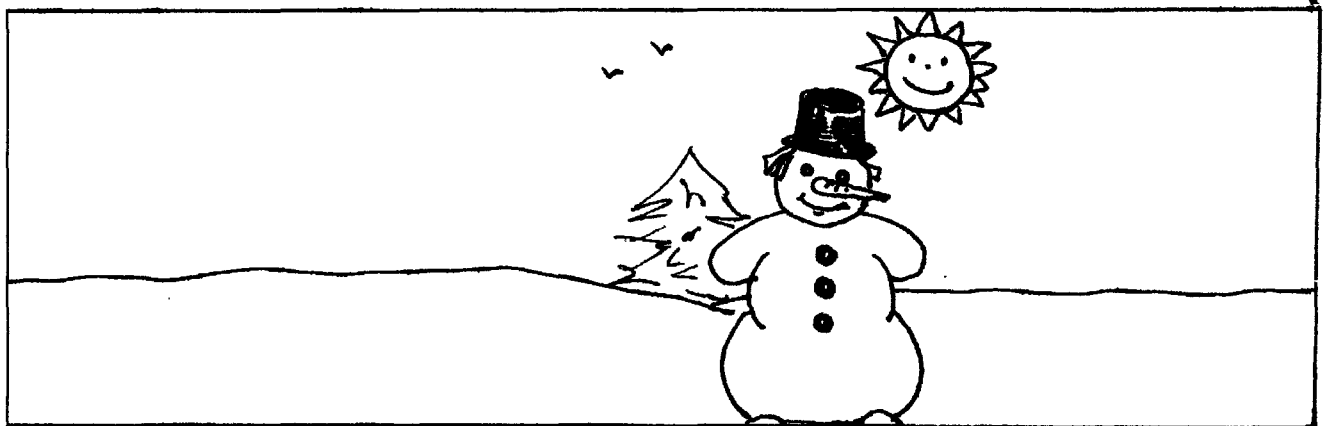
Ráno

der Morgen



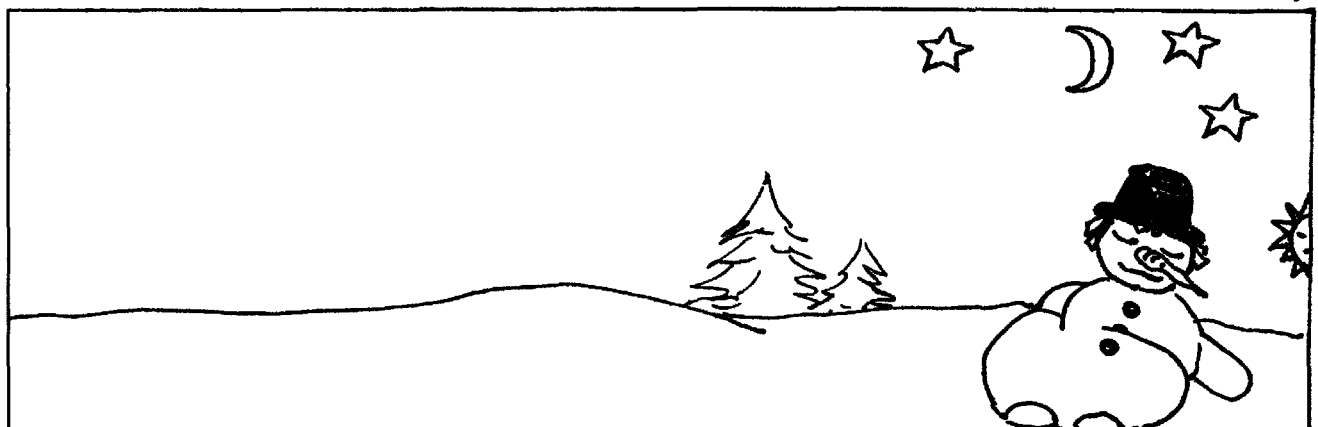
Poledne

der Mittag



Odpoledne

der Nachmittag



Večer

der Abend

## Postavil jsem sněhuláka

Postavil jsem sněhuláka na stráni,  
aby hlídal krajáč mléka k snídani.

Stojí tam jako pán  
a já musím hlídat sám.

Postavil jsem sněhuláka na ledu,  
aby hlídal talíř kaše k obědu.  
Stojí tam...

Postavil jsem sněhuláka u dveří,  
aby hlídal krajíc chleba k večeři.  
Stojí tam...

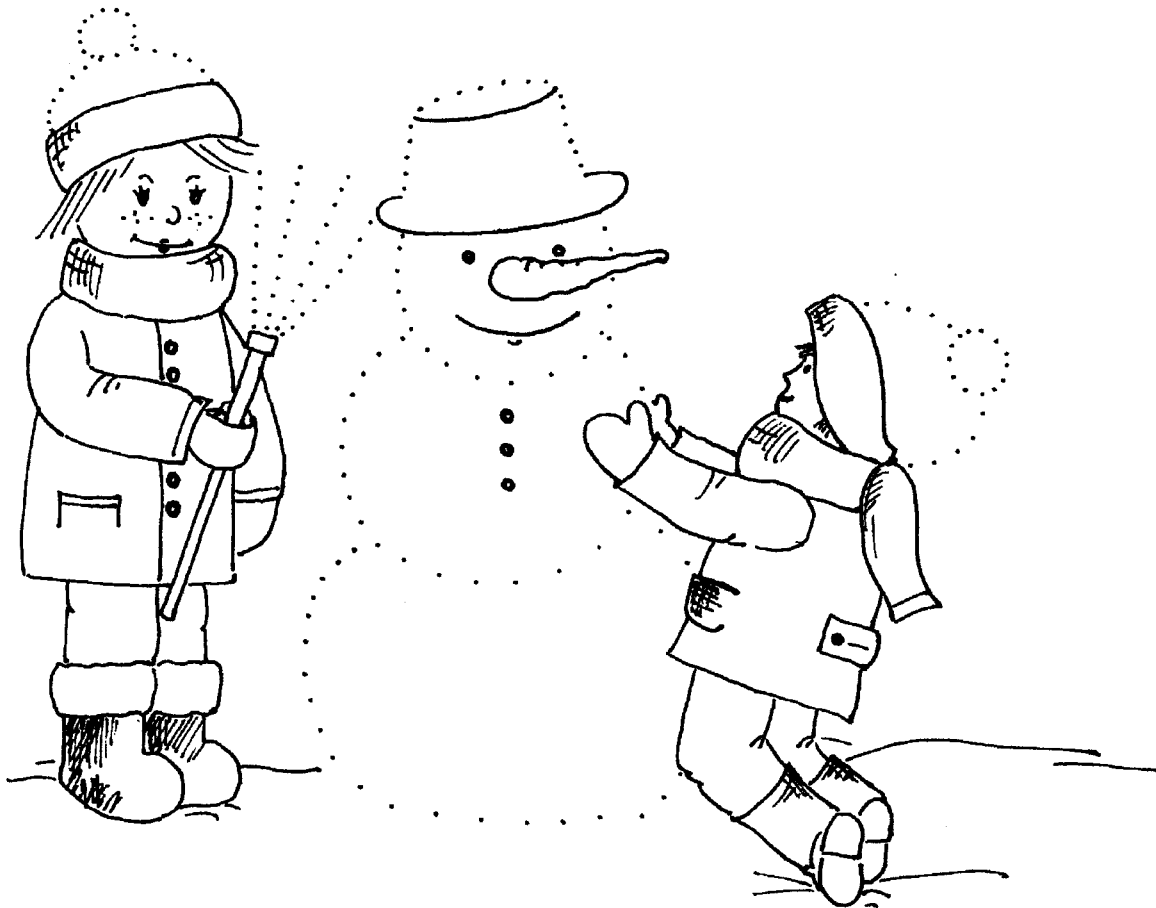
## Ich habe einen Schneemann gebaut

Ich habe einen Schneemann auf einem Hang gebaut,  
damit er auf meine Tasse Milch  
zum Frühstück aufpasst.

Er steht dort wie ein grosser Mann  
und trotzdem muss ich alleine aufpassen.

Ich habe einen Schneemann auf einem Eis gebaut,  
damit er auf meinen Teller mit Brei aufpasst.  
Er steht dort...

Ich habe einen Schneemann bei der Tür gebaut,  
damit er auf meine Schnitte aufpasst.  
Er steht dort...



# Učíme se němĕcky - Wir lernen tschechisch

<i>ĉesky</i>	<i>phonetisch</i>	<i>deutsch</i>
Vánoce	waanotze	Weihnachten
Krásné Vánoce!	Kraaßnee waanotze	Schöne Weihnachten!
zvoneček	swonetchek	das Glöckchen
dárek	daarek	das Geschenk
vánoční stromeček	waanotchnii ßtrometchek	der Weihnachtsbaum
zdobit	sdobit	schmücken
anděl	andjel	der Engel
Šťastný nový rok!	Schtjastnyy nowy rok	Glückliches neues Jahr!
zima	sima	der Winter
je mi zima	je mi sima	es ist mir kalt
sníh	ßnjiih	der Schnee
sněží	ßnjeschii	es schneit
sněhulák	ßnjehulaak	der Schneemann
stavíme sněhuláka	ßtawiime snjehulaaka	wir bauen einen Schneemann
sněhová vločka	ßnjehowaa wlotchka	das Schneeflöckchen
lyžovat	lyschowat	Ski fahren
sánkovat	ßaanjkowat	Schlitten fahren
sánky	ßaanjky	der Schlitten
klouzat se	klousat	rutschen
ráno	raano	der Morgen
snídaně	ßnjiidanje	das Frühstück
poledne	poledne	der Mittag
oběd	objed	das Mittagessen
odpoledne	odpoledne	der Nachmittag
svačina	ßvatchina	das Kaffeetrinken
večer	wetcher	der Abend
večeře	wetchersche	das Abendessen
Dobré ráno!	Dobree raano	Guten Morgen!
Dobrý den!	Dobryy den	Guten Tag!
Dobrou noc!	Dobrou notz	Gute Nacht!
zpívat	spiiwat	singen

---

## Impressum:

**DIE  
JOHANNITER**

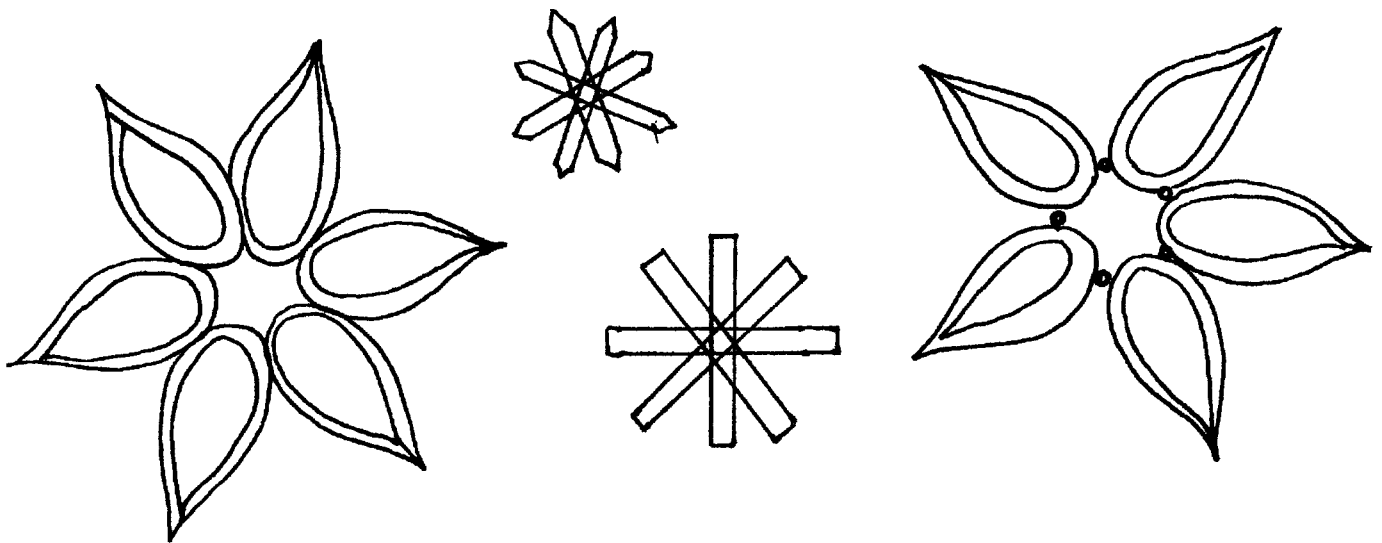


Johanniter-Unfall-Hilfe e.V.  
RV Erzgebirge  
Postfach 1462  
08274 Aue

Gestaltung u. Copyright:  
Johanniter-Unfall-Hilfe e.V.  
Kita „Regenbogen“  
Zeichenstr. 19A  
09484 Kurort Oberwiesenthal  
[www.kita-oberwiesenthal.de](http://www.kita-oberwiesenthal.de)

Redaktion: (verantwortlich)  
Sylvia Weisbach  
Tel./Fax: 037348 8146

Blank lined area for writing or drawing.



**Vystřihni si proužky papíru a slep si hvězdičku podle obrázku.  
Schneide die Papierstreifen aus und klebe Sterne daraus.**